

## ▶ Highlights

…今月は「ねんきん定期便」と「親子野菜作り教室(サツマイモ)」のお知らせです。

### 英語

“*Nenkin-Teikibin*” : ● Please check the contents. Since April 2009, *Nihon Nenkin Kikou*/Japan Pension Service has sent members of the National Pension Plan (*Kokumin Nenkin*) and/or the Employees' Pension Plan (*Kosei Nenkin*) “*Nenkin-Teikibin*” in the members' birthday month every year. It includes information such as your pension membership record and pension amount you are expected to receive. When you receive this mail, please check any omissions or errors in your membership record. ● Please notify if your address has been changed. “*Nenkin-Teikibin*” is sent out to the address that the Japan Pension Service has. If you have changed your address, please notify as follows. ① Members of *Kokumin Nenkin: Hoken-Nenkin-Ka* (Counter #9, 1F of City Hall, 775-5137) ② Members of *Kosei Nenkin* and their spouses: Companies that these members work for. ※ If you have any questions, call *Nenkin Teikibin Senyo Dial* (0570-058-555) or *Omiya Nenkin Jimusho* (652-7474).

**Oyako (Parent-Child) Vegetable Growing Class (Sweet Potato):** From 9 a.m. May 22 (Sat) at *Shimin Nouen (Hiratsuka)*. Parents and their children plant sweet potato seedlings, to be harvested in autumn. For elementary school children and their parents living in Ageo. Up to 20 families (A drawing will be held if the number of applicants exceeds 20). The fee is 20 yen per person for insurance. To apply, write the following on a return postcard/*oufuku hagaki*: “*Oyako Yasaidukuri Kyoshitsu*,” followed by the zip code, address, name, name of school, grade, telephone number and the number of participants, and send it to *Nousei-Ka* (〒362-8501, 3-1-1 Honcho). It must arrive no later than May 10 (Mon). For more information, contact *Nousei-Ka* at 775-7384.

#### For more information

Please contact the Government Promotional Section of Ageo City Hall (in English or in Japanese) at 775-3548 (fax 775-9819) or “Hello Corner” (in English) every Monday between 9:00 a.m. ~ noon.

### ポルトガル語

“*Nenkin-Teikibin*” : ● Cheque o conteúdo de seus dados. Desde abril de 2009 *Nihon Nenkin Kikou*/ Agência de Seguro Social passou a enviar aos contribuintes do Plano de Aposentadoria Nacional (*Kokumin Nenkin*) ou Sistema de Seguro de Pensão dos Empregados (*Kosei Nenkin*) o “*Nenkin Teiki Bin*” que consta o histórico de contribuição e previsão do valor da pensão do segurado, todos os anos no mês de seu aniversário. Quando você receber esta correspondência, leia com atenção e cheque para ver se não há nenhuma omissão ou erro nos seus dados. ● Se você mudou de residência faça sua atualização de endereço. O “*Nenkin Teiki Bin*” será enviado para o endereço que Agência de Seguro Social possui. Se você teve alteração de endereço faça o quanto antes a sua atualização de endereço. ① Contribuintes do *Kokumin Nenkin: Hoken Nenkin Ka* (Prefeitura de Ageo, térreo, balcão n. 9, tel: 775-5137; ② Contribuintes do *Kosei Nenkin* e seu cônjuge: junto à empresa em que trabalha. ※ Em caso dúvida, favor ligar para *Nenkin Teiki Bin Senyo Dial* (0570-058-555) ou a Secretaria de Pensão Aposentadoria de Omiya (652-7474).

**Curso de cultivo de batata doce entre pais e filhos:** Dia 22 de maio, sábado, à partir de 9h00. Local: *Shimin Nouen (Hiratsuka)*. Pais e filhos poderão plantar mudas de batata doce e fazer colheita no outono. Para família com criança matriculada na escola primária em Ageo. Vagas: 20 famílias (levado a sorteio caso as inscrições ultrapassem o n. de vagas). Preço: 20 ienes por pessoa (seguro). Inscrições: através de cartão postal ida/volta (*oufuku hagaki*) constando nome do curso (“*Oyako Yasai Zukuri Kyoushitsu*”), código postal, endereço, nome completo, nome da escola da criança, série, n. telefone e número de participantes e enviar para *Nousei Ka* (〒362-8501 Honcho 3-1-1) até o dia 10 de maio, segunda-feira. Para maiores informações favor entrar em contato com *Nousei Ka*, telefone 775-7384.

**Maiores informações** na Prefeitura de Ageo, Seção de Promoção Governamental. Telefone 775-3548 e Fax 775-9819 (Japonês ou Inglês) ou na Hello Corner às Segundas Feiras das Pm 1:00~4:00 (Português)

### スペイン語

“*Nenkin-Teikibin*” : ● Verifique el contenido. En abril de 2009, *Nihon Nenkin Kikou*/Asociación de Pensiones de Japón empezó a enviar a todos los asegurados del Sistema de Pensión Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin*) y los del Sistema de Pensión para los Empleados (*Kosei Nenkin*) “*Nenkin Teikibin*” (Nota de Registro de Jubilación) una vez al año, en el mes de cumpleaños. Con esta notificación, se podrá confirmar sus registros de jubilación, monto de la pensión que podría recibir, y otras informaciones. Cunado la recibe, por favor, chequee para saber si hay omisiones o errores en su registro de pensión. ● En caso de algún cambio de su dirección, avise a la oficina de pensión. “*Nenkin-Teikibin*” es enviado a la dirección que la Asociación de Pensiones de Japón tiene. Si hay cambio de la dirección, debería notificarlo de acuerdo al tipo del sistema de pensión de jubilación en que está cotizado. ① Contribuyente al *Kokumin Nenkin: Hoken-Nenkin-Ka* (primer piso de la municipalidad, ventanilla 9, 775-5137) ② Contribuyente al *Kosei Nenkin* y su cónyuge dependiente: Empresa donde trabaja. Si tiene alguna duda o pregunta, llame a *Nenkin Teikibin Senyo Dial* (0570-058-555) u *Omiya Nenkin Jimusho* (652-7474).

¿ Por qué no cultivan verduras (batata) ? : El sábado, 22 de mayo, a las 9 de la mañana en *Shimin Nouen (Hiratsuka)*, padres e hijos siembran las semillas de batata y la cosecharán en otoño. Los participantes serán los niños de la primaria y sus padres que viven en Ageo. Hasta 20 personas serán aceptadas y si hay más de 20 solicitantes, se celebrará el sorteo. Los participantes deberá pagar 20 yenes por cabeza como el seguro. Para la solicitar, debe enviar la tarjeta postal “*oufuku hagaki*” con sus nombres, dirección, código postal, teléfono, nombre del colegio, su grado y número de participantes. A dirección que enviar: *Nousei-Ka* (〒362-8501, 3-1-1 Honcho). Deberán mandarla antes del 10 de mayo. Infórmese en *Nousei-Ka* al 775-7384.

**Más informaciones** : Municipalidad, Sección de Promoción Gubernamental (inglés o japonés) 775-3548, fax 775-9819. “Hello Corner” cada lunes, 9:00-12:00, 1:00-4:00, atendemos en español.

### 中国語

#### 「年金定期便」

●请确认内容。日本年金机构从平成21年4月起对国民年金及厚生年金的加入者在每年的出生月份里将邮寄有关年金加入记录和年金预定金额等情报的「年金定期便」给加入者。收到后,请确认加入履历中有无遗漏和错误。

●变更住址的时候,请申报。「年金定期便」是日本年金机构根据登记的住址邮寄。住址如有变更请向以下机关申报。①国民年金加入者→保险年金课(市役所1楼9号窗口,电话:775-5137)②厚生年金加入者及配偶者→厚生年金加入者的工作单位。

\*有不明之处请打年金定期便专线(0570-058-555)或向大官年金事务所(652-7474)咨询。

#### 親子園芸教室(種甘薯)

日期:5月22日(星期六)上午9点~。地点:市民农园(平塚)。内容:親子一起植甘薯苗,在秋天可以收获。对象:在市內居住的小学生及家属。定员:20个家庭(报名多数时以抽签决定)。参加费:每人20日元的保险费用。报名:请在往返明信片上写明教室名称、邮政编号、住址、姓名、学校名、年级、电话号码、参加人数邮寄到农政课。5月10日(星期一)之前必到(〒362-8501本町3-1-1)。农政课→电话:775-7384 传真:775-9872

详细情况请在以下机关询问:自治振兴课 电话 775-3548(英语或日语)或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。